



| Guía Docente          |                                                                                                                   |         |                    |                        |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------|------------------------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                   |         |                    | 2018/19                |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Tradución                                                                                             |         | Código             | 613G03018              |
| Titulación            | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios                                                                 |         |                    |                        |
| Descriptor            |                                                                                                                   |         |                    |                        |
| Ciclo                 | Período                                                                                                           | Curso   | Tipo               | Créditos               |
| Grao                  | 2º cuatrimestre                                                                                                   | Segundo | Obrigatoria        | 6                      |
| Idioma                | CastelánGalegoInglés                                                                                              |         |                    |                        |
| Modalidade docente    | Presencial                                                                                                        |         |                    |                        |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                   |         |                    |                        |
| Departamento          | Letras                                                                                                            |         |                    |                        |
| Coordinación          | Alonso Giraldez, Jose Miguel                                                                                      |         | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es |
| Profesorado           | Alonso Giraldez, Jose Miguel                                                                                      |         | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es |
|                       | Cordoba Rodriguez, Felix                                                                                          |         |                    | felix.cordoba@udc.es   |
|                       | Eirin García, Leticia                                                                                             |         |                    | leticia.eirin@udc.es   |
| Web                   | moodle.udc.es                                                                                                     |         |                    |                        |
| Descrición xeral      | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). |         |                    |                        |

| Competencias do título |                                                                                                                                                                                 |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                 | Competencias do título                                                                                                                                                          |
| A1                     | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.                                                                                                  |
| A4                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.                                                                                                           |
| A5                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.                                                                                                         |
| A6                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.                                                                                                          |
| A12                    | Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.                                                                       |
| B1                     | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.                                                                                |
| B2                     | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.                                                                                                          |
| B3                     | Adquirir capacidade de autoformación.                                                                                                                                           |
| B4                     | Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.                                                                                                              |
| B5                     | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.                                                                                                                     |
| B6                     | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.                                                                  |
| B10                    | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/a e profesional.                                                                                                   |
| C1                     | Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.                                                                        |
| C2                     | Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.                                                                                             |
| C3                     | Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida. |

| Resultados da aprendizaxe                                                                                                                     |     |                        |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------|----|
| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                     |     | Competencias do título |    |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. | A4  |                        |    |
|                                                                                                                                               | A5  |                        |    |
|                                                                                                                                               | A6  |                        |    |
|                                                                                                                                               | A12 |                        |    |
| Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.                              | A12 | B1<br>B6               | C3 |
| Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés.                                                            | A4  | B2                     |    |
|                                                                                                                                               | A5  | B6                     |    |
|                                                                                                                                               | A6  |                        |    |
|                                                                                                                                               | A12 |                        |    |



|                                                                                                                |                |     |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----|----------|
| Cofecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española                               | A4<br>A5<br>A6 | B5  | C1       |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos                                                 | A1             | B3  | C1       |
| Participar activamente na clase                                                                                | A4<br>A5<br>A6 | B4  | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación |                | B10 |          |

| Contidos                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Temas                                       | Subtemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses | <p>I.1. Introducción ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. A equivalencia transléxica.</p> <p>1.4.1 Equivalencia no nivel da palabra.</p> <p>1.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra.</p> <p>1.4.3 Equivalencia gramatical.</p> <p>1.4.4. Equivalencia textual.</p> <p>1.4.5, Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>1.5.1. A tradución literaria.</p> <p>1.5.2. A tradución xornalística.</p> <p>1.5.3. A tradución científico-técnica.</p> <p>1.5.4. A tradución audiovisual. Subtitulación.</p> <p>1.5.5 . Outras traducións.</p> <p>1.6. A tradución modernizadora e adaptadora.</p> <p>I.7. Tradución e interpretación</p> <p>I.8. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p> |
| II. A tradución no ámbito do español        | <p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| III. A tradución no ámbito do galego | <p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p> |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Planificación          |                  |                   |                                           |              |
|------------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas  | Competencias     | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Actividades iniciais   | B4 C1            | 0.5               | 0                                         | 0.5          |
| Sesión maxistral       | A12 B5           | 20.5              | 30                                        | 50.5         |
| Obradoiro              | B2 B6 C3         | 19.5              | 30                                        | 49.5         |
| Traballos tutelados    | B1 B2 B3         | 1                 | 8                                         | 9            |
| Presentación oral      | A12 B2 B4 B10 C2 | 0.5               | 2                                         | 2.5          |
| Lecturas               | B6 C1 C2         | 0                 | 15                                        | 15           |
| Proba mixta            | A1 A4 A5 A6 A12  | 3                 | 15                                        | 18           |
| Atención personalizada |                  | 5                 | 0                                         | 5            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías         |                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías         | Descrición                                                                                                                                                                                                                       |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.             |
| Sesión maxistral     | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.                                                                                              |
| Obradoiro            | Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Traballos tutelados  | Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.                                                                                             |
| Presentación oral    | Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.                                                                                                                                                            |
| Lecturas             | Lecturas relacionadas coa tradución.                                                                                                                                                                                             |
| Proba mixta          | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.                                                                                                                   |

| Atención personalizada                                |                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                          | Descrición                                                                                                                                                                         |
| Presentación oral<br>Traballos tutelados<br>Obradoiro | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación   |              |            |               |
|--------------|--------------|------------|---------------|
| Metodoloxías | Competencias | Descrición | Cualificación |



|             |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | O exame terá tres partes: unha tradución ao inglés (25%), unha tradución ao galego (12,5%) e unha tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 50 |
| Obradoiro   | B2 B6 C3        | <p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%)</li><li>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)</li><li>3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%)</li></ol> <hr/> <p>O 12,5% correspondente a español consistirá en:</p> <p>Exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, individuais e en grupo, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota.</p> <hr/> <p>O 12,5% correspondente a galego consistirá en:</p> <p>Unha actividade individual de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado.</p> | 50 |
| Outros      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |

## Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia. -Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros.

- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo mediante actividades equivalentes que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes da data do exame oficial.

-Na oportunidade de xullo recuperaranse a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.

-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.

-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP.

-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.

Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.

-O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI):

<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).

Máis sobre os plaxios

Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicaranse a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.



## Fontes de información

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bibliografía básica</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefooy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos.</p> |
| <b>Bibliografía complementaria</b> | <br />                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## Recomendacións

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

## Observacións

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías